

СТИВЕН КИНГ: ОЧЕПЯТКИ

Встретилось (во время недавнего спора о том, что, черт возьми, означает Le Casse Roi Russe в «Темной Башне») мнение: мол, Стивен Кинг писатель высшего класса и мирового уровня, и сам семи пядей во лбу, и книги его готовят к печати опытные редакторы. Поэтому ошибку или ляпсус они ну никак не могут пропустить. И если мы видим в произведении Кинга что-то, что кажется нам нелогичным, непонятым, противоречивым или попросту нелепым - не наше холопское дело сомневаться, искать разумные объяснения и строить теории. Дядя Кинг написал - значит, дядя Кинг лучше знает.

В большинстве случаев может и так. Но все же, хотелось бы напомнить вам, друзья, о некоторых забавных кинговских ляпсусах. Среди них есть как явные ошибки, допущенные и незамеченные автором и редактором, так и просто странные и неоднозначные детали, которые можно объяснить и оправдать. В комментариях будут рассмотрены возможные варианты и того и другого.

Некоторые из ляпов были исправлены в очередных переизданиях произведений, но сохранились в фанатской памяти.

Часть информации была взята отсюда: <http://www.tramvision.ru/marazm/4/king.htm> но перепроверена (а в случае с «Кэрри» - исправлена) по оригинальным текстам и свежим переводам.

«Оно»

Вот что сперма животворящая делает!

...you can look at him, the man whose sperm made you redheaded and lefthanded and gave you the ability to draw...

...и ты увидишь его, мужчину, сперма которого сделала тебя рыжеволосой и левшой и дала тебе способность рисовать...

Хотя в этом отрывке Беверли думает о своем отце и далее его всегда называют отцом (папой), изначально в 6-й главе романа автор его разок назвал отчимом. В новых переизданиях романа ошибка исправлена, но сохранилась в старых переводах:

...отчим Беверли Марш, в пылу чувств удивительно напоминавший отчима Эдди и Дорси, дав девочке пинок под зад...

«Зеленая миля»

Гарри Гудини отдыхает.

...Percy yipped with pain and began rubbing his lips. He tried to speak, realized he couldn't do it with a hand over his mouth, and lowered it. 'Get me out of this nut-coat, you laagoon!' he spat.

...Перси вскрикнул от боли и стал тереть губы. Он попытался заговорить, понял, что не сможет с прижатой ко рту рукой, и опустил ее.

- *Сними с меня эту безумную рубашку, козел,* - процедил он.

Получается, Перси трет рукой губы, хотя на нем смирительная рубашка. В новых переизда-

ниях ошибка исправлена. Но сохранилась, например, в электронной версии книги, распространенной до сих пор в интернете.

«Извлечение троих»

К-к-какие наркотики?

Roland pushed the bags of devil-dust into the cleft between two rocks and covered them with handfuls of sparse saw-grass...

Роланд засунул мешочки с бес-порошком в расщелину между двумя камнями, накрыл их охапкой вырванной сорной травы...

Дальше следует перестрелка с людьми Балазара, перед которой Эдди собирается отдать им половину заныканного в мире Роланда кокаина. Непонятно да и неважно, куда делась та половина, которую взял Эдди, но вторая так и осталась там, куда ее положил Роланд. После перестрелки Эдди остается в мире Роланда и через некоторое время начинает дико мучиться от наркотической ломки. Тем не менее, про пакет с кокаином и Эдди и Роланд словно забывают. Роланд, возможно, не упоминает пакет с наркотиком умышленно, но Эдди-то должен был вспомнить про кокаин, искать его, требовать. Да, он сидел на героине, но тут ситуация, когда выбирать не приходится.

«Извлечение троих», «Бесплодные земли»

Вьетнамский сын полка.

"I'm twenty-three," he said, "but I was born in 1964 — the year you were living in when Roland took you."

- Мне-то двадцать три, - сказал он (Эдди), - но я родился в шестьдесят четвертом - в том году, из которого Роланд забрал вас.

Двойная нестыковка. Во-первых, в той же книге встречается упоминание, что Эдди 21 год:

...eyes that had melted so many hearts and allowed him to part so many pretty sets of legs during the last third of his twenty-one years...

глаза Эдди Дина, растопившие столько сердец, помогавшие пресловутому Эдди Дину, двадцати одного года от роду...

Во-вторых, брат Эдди – Генри, якобы воевавший и раненый во Вьетнаме, был старше его на 8 лет. Значит, родился в 1956 (1958, если считать, что Эдди 21 год). 18 ему исполнилось в 1974 (1976). А в начале 1973 года американские войска покинули Вьетнам. Не мог же он в 15-16 лет воевать во Вьетнаме, тем более упоминается, что он был не добровольцем, а его "загребли по призыву".

«Стрелок», «Извлечение троих» Ну забыл я, забыл, подумаешь!

There was an ancient, perfectly preserved newspaper on the mummy's lap, which crumbled to dust when the gunslinger attempted to look at it.

На коленях у мумии лежала древняя, но на удивление хорошо сохранившаяся газета, которая, однако, рассыпалась в пыль, когда стрелок к ней прикоснулся.

Some read papers covered with tiny words — words broken here and there with pictures...

Одни читали газеты с мелкими-мелкими буквами и картинками...

В русском переводе не заметно ничего странного, но в оригинале - другое дело. В «Стрелке» газета названа именно газетой (newspaper) и она отнюдь не кажется Роланду чем-то необычным. В «Извлечении троих», если переводить более близко к оригиналу, говорится о неких бумагах (листах бумаги), покрытых мелкими буквами и картинками. Так мог бы описать газету тот, кто не знает, что это такое.

«Томминокеры» Морковка-самотык.

*Bobbi had a garden of about an acre and a half - beans, cukes, peas, corn, radishes, and potatoes. No carrots, no cabbages, no zucchini, no squash.
'I don't grow what I don't like,' she had told Gardener once.*

У Бобби был сад, который простирался на полтора акра - фасоль, огурцы, горох, кукуруза, редиска, помидоры. Не было моркови, цуккини, капусты, кабачков.
- Я не выращиваю то, что не люблю, - сказала она Гарднеру.

She unpacked, masturbated to a grim and cheerless climax with a vibrator nearly the size of one of the mutant carrots in Bobbi's garden.

...она мастурбировала неумолимо, неистово, до полной кульминации с помощью вибратора, близкого по размерам к одной из морковей-мутантов в саду Бобби.

За время прошедшее в романе между этими отрывками вкусы Бобби могли и измениться, но выросшая в ее саду морковь все равно не упоминается.

«Стрелок», «Темная Башня» Дочь двух отцов.

...daughter of Candor the Tall, wife of Steven, mother of Roland, singing him to sleep

Дочь Кандора Высокого, жена Стивена, мать Роланда пела ему колыбельную («Темная Башня»)

“Aye. Gabrielle-of-the-Waters, daughter of Alan, wife of Steven, mother of Roland.”

Габриэль-из-Великих-Вод, дочь Алана, жена Стивена, мать Роланда. («Стрелок»)

В некоторых версиях отредактированного и расширенного «Стрелка» нет не только «титула» Габриэль, но и нескольких предложений до и после. Но русский перевод делался с версии, где Габриэль дочь Алана и тд.

«Долгая прогулка»

Однофамильцы на прогулке?

A shifty-eyed Walker named Milligan saved them all by falling to his knees, his eyes squeezed shut and his hands pressed to his temples... then Milligan was mercifully blasted.

Всех их спас парень по фамилии Миллиган; Гаррати запомнились его бегающие глазки. Он упал на колени, зажмурился... Затем явилась милосердная пуля.

Bill Hough bought a ticket at quarter of eleven, and Milligan at eleven-thirty...

Билл Хафф получил билет без четверти одиннадцать, а Миллиган — в половине двенадцатого...

Конечно, персонажи могли быть однофамильцами, но об этом в романе не упоминается. Уж можно было придумать две разные фамилии, чтобы не создавать путаницу. Тем более далеко не всех участников Прогулки называют в романе по фамилиям.

«Долгая прогулка»

Новости календаря: 31 апреля.

"No one tried to talk you into using the April 31st backout?"

Никто не пытался уговорить тебя воспользоваться правом на отказ тридцать первого апреля?

Далее в романе 31 апреля встречается еще дважды. Но в апреле лишь 30 дней. Может, конечно, в мире романа календарь изменился, но об этом не упоминается. Да и к чему городить подобные изменения, если они ни на что не влияют? Скорее всего, автор просто не задумался о такой мелочи, как количество дней в апреле.

«Мешок с костями»

Эти глаза напротив...

...the assistant ME asked, turning me gently away from the still face and closed eyes on the video monitor.

...I saw that one pupil was larger than the other. That was how her eyes had looked on the TV monitor when I had identified her in the Derry County Morgue.

Помощник патологоанатома тактично отвлек меня от застывшего лица и закрытых глаз на экране монитора.

...я заметил, что один зрачок больше другого. Именно так выглядели ее глаза на телевизионном мониторе, когда я опознавал ее в морге Дерри.

Без комментариев.

«Мешок с костями»

Кто-то в школе прогуливал физику.

They stepped aside unconsciously, as if some kind of magnetism were at work here — ours positive, theirs negative.

Они неосознанно отступали в сторону, как будто здесь действовало некое магнитное поле, — мы были плюсом, а они минусом.

В каком там классе проходят магнитные поля и то, какие полюса у намагниченных предметов притягиваются, а какие отталкиваются?

«Почти как «бьюик»

Армянский швед, шведский армянин.

Arky said in that crazy Swedish accent of his.

Шведский акцент Арки стал куда сильнее.

Персонаж романа носит фамилию Арканян (Arcanian), при этом его неоднократно называют шведом и даже говорит он со шведским акцентом. Фамилия из-за окончания похожа на армянскую, хотя известных реальных людей с такой фамилией интернет не знает. И уж на шведскую точно не похожа, даже если произносить «Арканиан»; среди сотни наиболее распространенных шведских фамилий нет ни одной, кончающейся на -ian.

Можно предположить, что предки персонажа переехали в Швецию из Армении, но тогда в нем все равно было бы больше армянина, чем шведа.

«Худеющий»

Stalin вышел из чата.

Taduz Lemke reminded him of those old men in the Dannon yogurt commercials, the ones from Russian Georgia...

Тадуз Лемке напомнил ему стариков из рекламного ролика грузин из России...

Как уже было подмечено в моей предыдущей статье, в которой рассматривались упоминания Кингом России и русских, автор не придает значения разнице между понятиями «СССР» и «Россия». Название «СССР» (USSR) Кинг вообще практически не использует, не считая, например, названия песни «Битлз», во всех остальных ситуациях обходясь «Россией» (Russia). А теперь, ока-

зывается, для него и разница между русскими и грузинами несущественна... Хотя не исключено, что Кинг вложил эту несущественность в голову персонажа, мол, Билли Халлек типичный американец – ему что Россия, что Грузия – один фиг.

«Кэрри»

Матушка была еще мною брюхата...

Carrie White's mother, Margaret White, gave birth to her daughter on September 21, 1963...

...Ralph White died in February of 1963

...not four weeks after Gram's funeral

...Margaret had almost killed her then. Ralph had stopped her.

Маргарет Уайт, мать Кэрри, родила ее 21 сентября 1963 года...

...Ральф Уайт погиб в феврале 1963 года

Спустя недели четыре после похорон...

...Маргарет ее тогда чуть не убила. Помешал Ральф.

Решил оставить и разобрать этот ляп, хотя это вовсе и не ляп. Вернее, ляп не Кинга, а тех, кто искал ляпы в его произведениях. Часто встречается в рунете. На первый взгляд кажется, что в цитатах аж два ляпа: Ральф после собственной смерти мешает Маргарет убить Кэрри, и спустя месяц после похорон (Ральфа?) Кэрри уже лежит в колыбельке, хотя по идее должна еще быть у мамы в животе.

Но все проще, чем кажется. Упоминаемые в цитате похороны – это похороны бабки Маргарет, а не ее мужа. В оригинале это уточняется (Gram's funeral), а в русском переводе можно и запутаться.

Что касается мешающего мужа-покойника, то, очевидно, имеется в виду, что помешали воспоминания о Ральфе или что-то вроде.

«Бегущий человек»

Бегущие часов не наблюдают.

Ironically, the man living by the clock had no watch

Ричардс отмерял время по перезвону колоколов многочисленных церквей. Ирония судьбы — у человека каждая минута на счету, а часов нет.

The red second hand on his watch made two circles.

Секундная стрелка на его часах пробежала два круга. Потом еще два. И еще.

Конечно, за время, пошедшее между этими эпизодами, персонаж мог разжиться наручными часами. Но об этом не упоминается.

«Стрелок»

Занимательная орнитология.

And there had been the falcon, of course. The falcon was named David...

И еще он вспоминал про сокола. Сокола звали Давид...

«David!» The boy yelled, and tossed the hawk...

— Давид! — крикнул мальчик и бросил соколу кусочек...

Либо переводчик исправил неточность автора, либо перевод делался по отредактированному тексту. Тем не менее, в интернете до сих пор встречается текст, где David to falcon, to hawk. Сокол (falcon) и ястреб (hawk) относятся к разным семействам и отличаются даже внешне.

«Темная Башня»

А король-то – русский!

“Le Casse Roi Russe”, the old legends call it.

«Ле кас руа рюс», так называют его древние легенды.

В русскоязычном издании в сноске переводчик дает перевод с французского: Le Casse Roi Russe — Руины русского царя. Но в романе не встречается и даже не упоминается никакой русский царь, а в оригинальном тексте и перевода названия -то нет. Замок, о котором идет речь, по сюжету принадлежит Алому Королю,

...we’re going to come to his castle, Le Casse Roi Russe. The Crimson King is almost certainly gone from there

...скоро мы подойдем к его замку, «Ле кас руа рюс». Алый Король практически наверняка покинул его...

что позволяет сделать два вывода:

а) В названии Le Casse Roi Russe случайная или намеренная ошибка (скорее, именно намеренная, см. цитату ниже). По идее, звучать оно должно: Le Castle Roi Rouge – «Замок Алого Короля» по-французски – тогда все встает на свои места и становится понятным и логичным.

б) Само название, взятое, по словам Роланда из древних легенд, и звучит на некоем древнем языке, по замыслу автора похожем на французский. Персонажи не понимают значения этого названия, для них это лишь набор незнакомых и непонятных слов, в котором можно спутать созвучные «рюс» и «руж». Разговор, происходящий спустя некоторое время, подтверждает это:

“Le Casse Roi Russe, or Roi Rouge, or whatever you call it.”

«Ле кас руа рюс» или «Руа руж», или как ты там его называл.

А автор-то как раз понимает разницу между Russe и Rouge и вполне прозрачно намекает, мол, слово в названии замка исковеркано. Вот зачем это было сделано – другой вопрос. То ли чтобы немного запутать читателей, то ли чтобы этот язык древних легенд немного отличался от обычного французского.

«Стрелок»

Вместо шляпы на ходу...

His hat was gone.

Его шляпа давно потерялась.

The gunslinger touched the brim of his hat.

Стрелок поднес руку к полям своей шляпы.

Дальше и в «Стрелке» и в других романах цикла шляпа Роланда упоминается множество раз. Можно предположить, что он раздобыл новую шляпу во время странствий, но процитированные выше места разделяют всего несколько страниц.

«Извлечение троих», «Бесплодные земли»

Логистика по-стрелецки

"How many in a box?"

"Fifty."

...

"Give me four boxes," he said at last.

- А сколько в коробке штук?

- Пятьдесят.

...

- Дай мне четыре коробки, - наконец сказал он. («Извлечение троих»)

Roland had brought back better than three hundred from the world where Eddie and Susannah Dean had lived...

...Роланд принес их больше трех сотен из того мира, где жили себе до поры до времени Эдди и Сюзанна Дин. («Бесплодные земли»)

У Роланда были еще какие-то трофеи, патроны из полицейских револьверов, если не ошибаюсь. Но они-то не подходили к револьверам Роланда, так что какой смысл их считать.

«Мертвая зона»

А был ли мальчик?

The boy immediately began to kick his feet against the bench in front of him, and one of the men glanced back over his shoulder,

"Sean, stop that," she said.

...The mother screamed shrilly then; but Johnny had heard it all somewhere before.

"Tommy! Give him to me!

Мальчик немедленно начал колотить ногами по спинке скамейки перед собой, и один из мужчин обернулся.

– Шон, прекрати! – сказала женщина.

...Пронзительно и иступленно закричала мать, но Джонни где-то слышал все это раньше.

– Томми!.. Отдай его, негодяй!

Говорят, в некоторых русских изданиях корректоры оказались внимательнее зарубежных и исправили ляп, но в тех файлах, что попались мне, все на месте – и в оригинале и в новом переводе. А вот в старом, имя Шон пропущено, оставлен лишь «Томми».

«Мертвая зона»

Мы из будущего

...in the slanting rain of late summer 1939, his men following him, stumbling through the mud. the turret gun of the nazi tiger tank tracks him

...под проливным дождем осенью 1939 года, за ним, увязая в грязи, следуют его солдаты, орудие фашистского «тигра» ищет его,

В 1939 году «Тигров» еще и в проекте не было, но это можно списать на незнание гражданским персонажем военно-технических деталей. Типа, любой немецкий танк – «Тигр».

У Кинга попадается еще несколько ляпов, связанных с датами, возрастом персонажей, днями рождения и временем, прошедшим после каких-либо событий, но они не слишком интересны, и потому не вошли в эту подборку.